

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

13 カイジュ 瓜州 Ch.148

— クィアン江水・大運河・金山寺 —



図1 瓜州古渡 (baidu より)

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッコ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なり。)

rende egrant profit. or nos ai otes
 de ceste cite comant ille serendi por
 les tribude qe fist fame meser in
 colan emeser mafen 7 m eser maē
 or noē en laron de ceste manere 7
 nos otron dume cite qe ē apelle sin
 gu. **Ci devise de la cite de sin**
gu. 17.
O se pur de la cite de angu. cil alapoz
 ysclae. xv. miles adone treu men
 ue cite qe ē apeles singu neē me
 trop grant. mes ele ē te grant na
 mes e te grant mer can dies il sunt
 ydres 7 sunt augrant haan loz mo
 noie ē de cete 7 sachies qe elle est
 sus le greingnoz flum qe soit au
 monte qe ē apelles quian ul elange
 entel len lvi. x. miles 7 entel. viii.
 7 entel. vi. q long ē plus de. c. loz
 nec. Et por adan son de cest flum
 cest cite amoue grant. sine qua
 tires des nances qui portēt por ceste
 flum manies couses 7 māntes m
 candies e por ce ē nulle de cor le grant
 cham en. i. grant rende 7 grant treu
 7 fin qe di qe ceste flum nair tant
 longe 7 portantes pars 7 tantes cite
 is sunt soure qe tenoz di uouremar
 qe por ceste flum. Al plus nances
 eo plus chieres couses 7 te greingnoz
 nalanax qe ne uont por mis les flus
 de cristens ne por tout loz meē car
 tenoz di qe te lvi. acst cite bien
 nes aune foies qe toutes naent

por ceste flum or donc pas nos bie
 penser pins que ceste cite qe neē
 mie trop grant. Atantes nes quat
 sunt le nances. car le noē di qe cest
 flum al plus plus de. xv. pronēces
 est lvi. soit lvi plus de. ii. cites grāt
 qe toute ont plus nances de ceste
 les nes les sunt conete non un
 arbie mes elle sunt te grant po
 tez. car le noē di qe les portēt di
 vij. cantar usque en. xii. de pas
 au cōte de notre dite. or nos pa
 tron adone de cē qe bien nos en
 anon ote le fait. 7 apres nos ote
 ron dume aune cite qui ē apele
 quiau. mes auant nos uoil ote
 une couse que ie auoie temēt
 que por ce qe bien fait anostre
 lunt. or sachies qe tates les nes
 ne ont saze de canene. for que
 il en ont bien formles les arbres
 eles uoiles mes reues di quele
 ont le ploce de cāne ole quele
 se tirent les nes soit por cest flum
 7 tenent des qe cest sunt de les
 cānes grosses 7 lōges qe tenoz
 ardit en cretes qe bien sunt
 longues. xv. pas. ille tenent eligit
 le une olaune 7 les ont longobie
 iii. pas qe plus fort qe ne seruir de
 clauane. or noē laron de ce cretoz
 ne on acuan. **Ci devise de la**
angu. ē une petite cite caigu.
 cite 7 ē uec ysclae 7 sunt ydres

[1] Ci devise de la cité de Caygiu.

[2] Caigiu est une pitete cité et est ver yseloc. Et sunt ydres |65a| et au Grant Kaan; et ont monoie de carte. Elle est sus le flun. Et a ceste cité se recuile grandismes quantités des bles e des ris. [3] Et de ceste cité se porte jusque a la grant cité de Cambalu a la cort dou Grant Kan por eive: ne entendés por mer, mes por flun^ms et por lac. Et sachiés qe de les bles, che en ceste cité vient, en vif grant partie de la cort dou Grant Kan. [4] Et si voç di qe le Grant Kaan **a fait ordree** celles voies de l'eive **da ceste cité ci jusque a Canbalu, car il a fait grandismes fosee et large et porfund da le un flum a l'autre e da le un lac <a l'>autre, et fait aler l'eive si qe senblent gran flun, et hi vont bien grant nes: et en ceste mainere se vait dou Mangi jusque a la cité de Canbalu.** [5] Et encore vos di que ausint se puent aler por tere, car joustes celles voies de l'eive vait la chaucie por tere. Et en ceste mainere se poit aler e por eive e por tere, come vos avés entendu.

[6] Et eu mileu de ceste flun, encontre ceste cité, ha une yseles de roches en la quel a unⁿ mostier de idres que hi a .II^c. freres. Et en ceste grant moistier a grandismes quantités de ydules. Et sachiés que cest moistier est chief de maint autres mostier de ydules, qe est ausi come un arcevesquevé.

[7] Or nos partiron de ce et **paseron le flum**, et voç conteron d'une cité qe est apellés Cinghianfu.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione F より)

F148 カイジュ¹市について述べる

カイジュは小さな町で、東南の方にある。偶像崇拝で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。河に面している。この市にはものすごい量の穀物と米が集められ、市から大カンバル市まで、グラン・カンの宮廷に水路で運ばれる。といっても、海路というわけではなく、川と湖を伝ってである。また、この市にやって来る穀物でグラン・カンの宮廷の大部分が暮らすことをご承知ありたい。いいですか、グラン・カアンはこの市からカンバルまでこの水の路を整備させたのですよ。つまり、幅広く深いとても大きい溝を川から川へ、湖から湖へと造り、そこに水を通して大河のようにした²。そこを大きい船が充分通れる。かくして、マンジからカンバル市まで行くことができる^①。陸路に行くことももちろんできる。この水の路の側を土の堤が走っているからだ。とこのように、今お聞きになったように水路でも陸路でも行くことができるわけです。

またこの川の真ん中、この町の向いに岩の島があり、そこには偶像崇拝の僧院が一つあって、二百人の僧がいる。また、その大僧院にはものすごい数の偶像がある。この僧院は他の

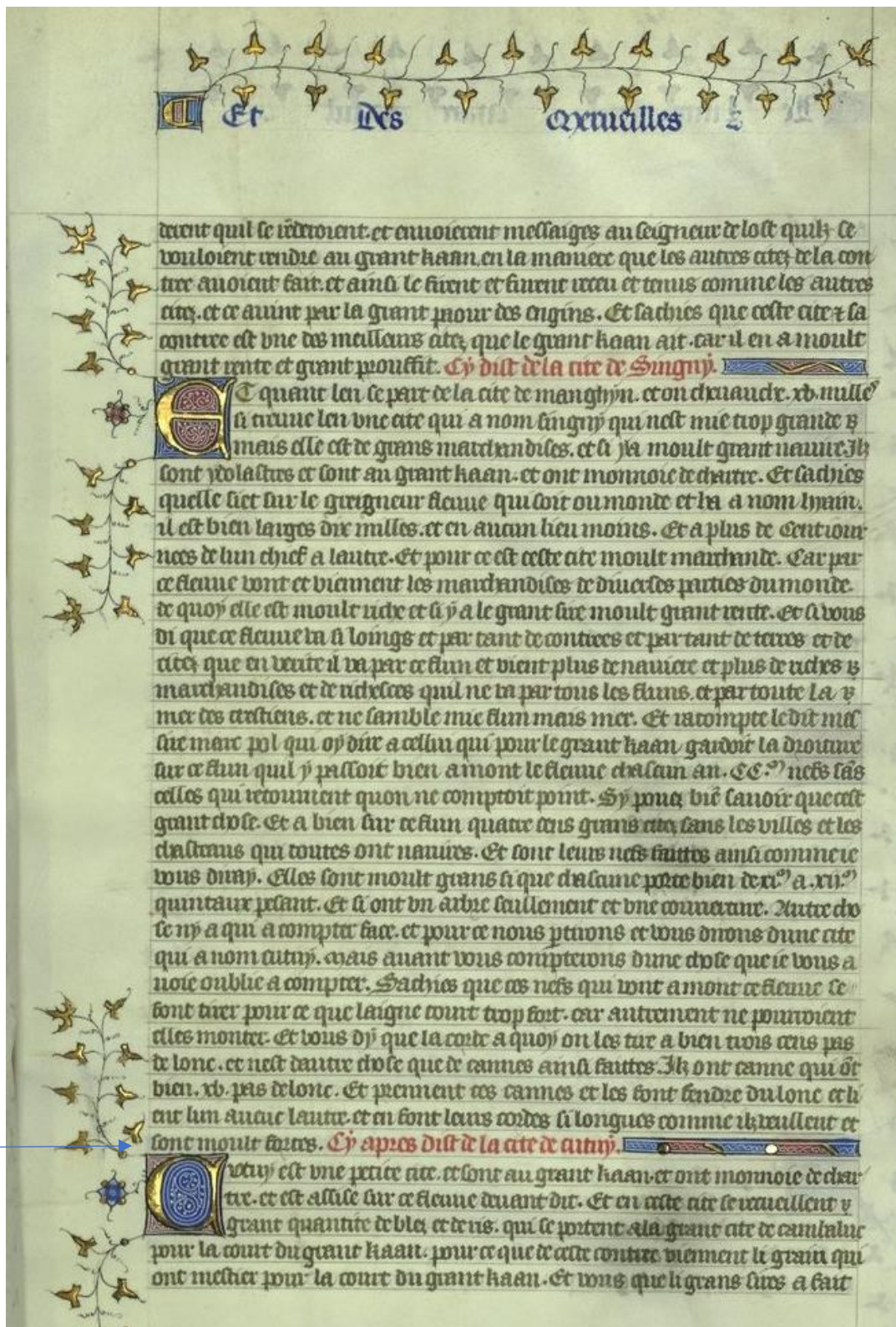
多くの偶像崇拜の僧院の首座で、ちょうど大司教座のようであることをご存じありたい。
さて、ここを発って川を渡り、チンギャンフという市についてお話ししよう。

1) *Caygiu* : 瓜州 Kua-chou [Pelliot:129-30]。 2) 大運河のこと。

①「幅広く深いとても大きい溝を……マンジからカンバル市まで行くことができる」：運河の建造とそれを伝って大都まで行けることを記すこの文は、済州での分水の記事（Ch.134 シンジュマトゥ）とともに、大運河の全線開通を伝える最も早い目撃証言であり、歴史的価値を持つ。Z・Rはこの文を持たないが、運河については、先立つ Ch.134「チャンリ将陵」から Ch.144「ヤンジュ揚州」までのいくつかの章ですでに何度も説明されているから、省かれたのであろう（巻末〔後記〕参照）。



図2 瓜州古渡・古運河・揚州・長江・鎮江 (sohu.com より)



Le Livre De Char Paul

faire telles voies et telles ordonnances par jaues douces et par laes de ceste cite
 iusques a cambaluc par grans fosses qui vont de lieu en aulac que les grans
 nefs toutes charges peuent aller de ceste ala grant cite de cambaluc. Et sachies
 que a leucontre de ceste cite de autuy enmy le flum a vne ille de roce en la quel
 le a vne moultier dydoles. ou il a bien deux cens fibres ydolastres. Et est ceste abri
 ic chief de manir aulac moultier dydolastres ainsi ad entre les actiens vni ac
 cuclans. **Et dist de la cite de chingianfu.**

Chingianfu est vne cite du mangy. et sont ydolastres et sot au grant h
 et ont monnoie de chartre. ilz viuient de mestiers et de marchandises.
 Et ont loie allez dont il font draps de soie et dore de plusieurs manieres.
 Et aya grans mirchans et rudes et ont allez de venisons et plume de doles de bi
 ure. Et aya deux egises de actiens nestormis. Et ce fu de puis lan de nre seigneur
 mille. deux cens. lxxvij. ans. Et vous diuons comment il fu vous que il a
 uine en lan dessus dit. quele grant haan y enuoya vn lieutauon qui auoit
 nom morlaigus. et estoit actiens nestormis pour gouuener ceste cite trois y
 aus et il le fist ainsi. En ces trois aus quil demoura illec fist faire ces deux e
 gises de actiens que ie vous ay dit. Et de puis en ca y ont este. car auant nen y
 auoit nulle. **Et dist de la cite de chinginguy.**

Lieu le par de la cite de chinginguy. et on deuaide trois iournees
 adonc tirant leu la cite de chinginguy qui n'oult est grande et noble.
 ilz sot ydolastres et ont monnoie de chartre et sont au grant haan. Ilz viuient
 de marchandises et de mestiers et ont loie allez et oildas et de toutes manieres de
 viures a grant plante et est moult plantureuse terre. Et vous diuay vne man
 uise chose que cite de ceste cite firent vne fois. et comment ilz l'adexant d'ac
 ment. Il fu vous que quant la cite de mangy et la contree fu prise. et que ban
 estoit garde de par le grant haan. Sy enuoya le dit ban vne partie de sa ge
 que on nommoit alain qui sont actiens. pour prendre ceste cite. Sy la pu
 rent et auerent deuis. et y aduocierent bons vins. si en burent tant quilz firent
 yues et se couderent et dormoient comme porceaux. Tantoit comme la nuit
 vint a les occirent tous que ouques nen eschappa nul. Et quant ban eut
 que ilz auoient occis les hommes si desloierent. si y enuoya vn sien auter
 admiral a tout grant gent et prist la cite par force. et mutent tout a l'espe que
 vn seul nen eschappa qui ne fut mort. Et en ceste maniere fu toute la gent de
 ceste cite telconate. Or laissons de ce. et vous compterons d'autres choses.

Et dist de la cite de languy.
Languy est vne cite noble cite et grande ilz sont ydolastres et sont au
 grant haan. et ont monnoie de chartre. ilz ont loie en grant quan
 tite. et viuient de mestiers et de marchandises. ilz ont grant plante de soie dont
 ilz font draps a or et autres. Celle est moult grant cite et a bien de tour. lxxij.
 et aya li grant plante de gent que len nen puet sauoir le nombre. Et le coule

Cy **après** dist de la cité de Cutuy.

[1] Cutuy est une petite cité; et sont au Grant Kaan; et ont monnoie de chartre; et est assise sur ce fleuve devant dit. [2] Et en ceste cité se recueillent grant quantité de blez et de ris, qui se portent a la grant cité de Cambaluc, pour la court du Grant Kaan; pource que **de** ceste contree viennent li grain qui **ont mestier**^① pour la court du Grant Kaan. [3] Et vous <di> que li grans sires a fait |66v| faire telles voies et celles ordonnances par yaues douces et par lacs, de ceste cité jusques a Cambaluc, par grans fossés qui vont de lieu en aultre, <si> que les grans nefes toutes chargees pevent aller de ceste a la grant cité de Cambaluc.

[4] Et sachiés que a l'encontre de ceste cité de Cutuy, emmy le flun, a une isle de roche en laquelle a un moustier d'ydoles, ou il a bien deux cens freres ydolastres. [5] Et est ceste abaie chief de maint aultre moustier d'idolastres, ainsi come entre les crestiens un arceveschiez.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr* より)

異なりというほどではないが、

① 「グラン・カアの宮廷に必要な穀物はこの地域から来る」：F「この市にやって来る穀物でグラン・カアの宮廷の大部分が暮らす」。



図3 金山寺(手前)・長江・鎮江(背後右)(699pic.comより)

De la città di Caigui.

- [1] Caigui è una piccola città ver' siloc. [2] E' son idoli e al Grande Kane; àno moneta di carte. [3] E' sono in su questo fiume. [4] Qui si ricoglie molto grano e riso, e va fino a la grande città di Cabalu, a la corte del Grande Kane, per acque, non per mare ma per fiumi e per laghi. [5] De la biada di questa città ne logora grande parte de la corte del Grande Kane. [6] E 'l Grande Kane à fatta ordinare la via da questa città insino a Cabalu, ch'egli à fatte fare fosse larghe e profonde da l'un fiume a l'altro e da l'un lago a l'altro, sì che vi va bene grandi navi. [7] E così si può andare per terra, ché lungo la via de l'acqua si è quella de la terra. [8] E nel mezzo di questo fiume à un'isola guasta, ov'ae u-munistero d'idoli, che v' à Ilc freri; e quie à molti idoli, e quest'è capo di molt'altri monisteri d'idoli. [9] Or ci partiremo di qui e passeremo lo fiume; e dirovi di Ci<n>ghiafu.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione TA より)

忠実で要領のいい要約、異なりは何もない。

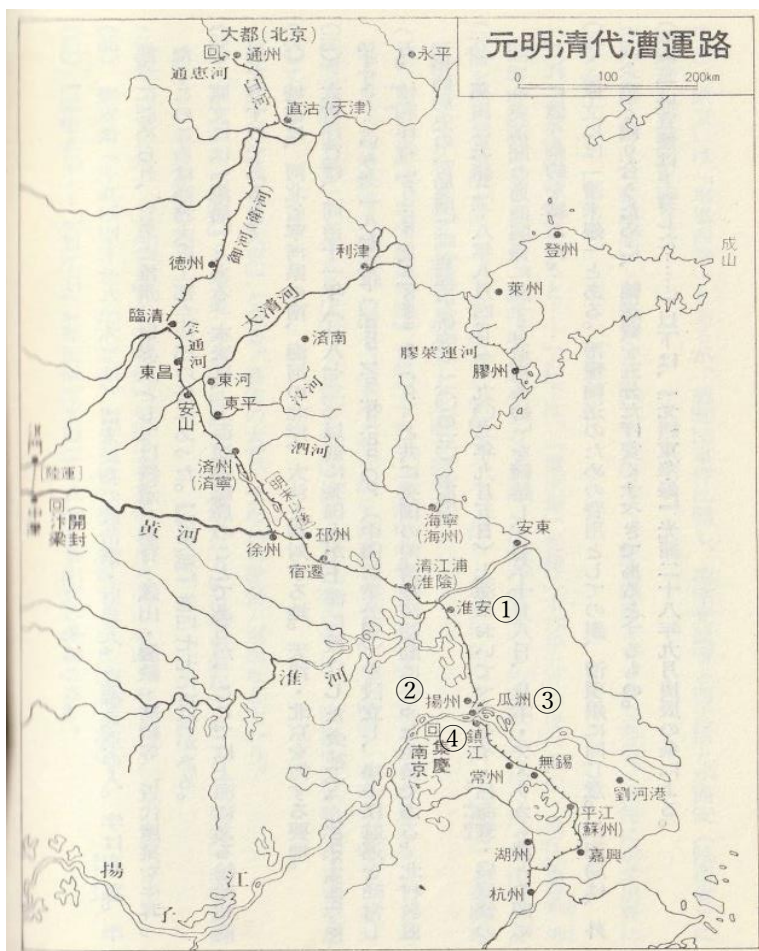


図4 大運河経路図

星武夫訳注『大運河発展史』

東洋文庫 1982 p.380

①コイガンジュ 淮安州 Ch140

②ヤンジュ 揚州 Ch141

③カイジュ 瓜州 Ch148

④チンギャンフ 鎮江府 Ch149

Cap. CXIII [De Chaigui, **ove nascie tanta biava.**]

Mangui è una pizolla zità sopra questo fiume verso sirocho, in la qual se rechoie grandissima quantità de biava e de rixo e portasse ala chorte del Gran Chaan alla grande zità de Chanbellu. Non intender ch'i vadano per mar ma vano per fiumi e per lagi. E sapiate che gran partita della chorte del Gran Chaan vivono della biava che sse aduxe da quella zità a quella de Chanbellu, aziò che d'uno fiume se possa menar in altro o in lagi o in questi fossi, s'i che le nave s'i può andar da questa zità defin a Chanbelu. E anchora se pò andar per tera da Mangui fina a Chanbelu. Per me' questa zità de Changui è una ixolla in mezo el fiume, sul qual è uno monestier de munexi idolatri, <in> la qual el n'è de molti altri monestieri. E in quel monestier è ben duxento de quelì munexi, et ène grande quantità de idolle.

第 114 章 [カイグイについて、**たくさんの穀物ができる**]

マンガイはこの川に臨んで南東にある小都市で、ここに麦類と米が大量に集められ、大カンベル市のグラン・カアンの宮廷に運ばれる。といっても海に行くのではなく、川と湖を通じてである。ご存じありがたいが、グラン・カアンの宮廷の大部分はこの町からカンベル市にもたらされる食糧で暮らしており、一つの川から他の川あるいは湖あるいはこれらの水路に通じているから、船はこの町からカンベルまで行くことができるのである。また、陸路でもマンガイからカンベルまで行くことができる。

このカングイ市の向いの川の中に島があり、偶像崇拜者の僧院がある。また、他にも多くの僧院がある。この僧院には2百人もの僧がおり、たくさんの偶像がある。

同じく要領のいい要約で、異なりはない。

Civitas Bonyuy nō multū
 grandis s; naues hē mult
 tudine maxia. Est enī
 pōita sup flumē manus qd
 in orbē sit qd dē qman
 qd in latitudine hē mili
 aria .x. alibi viij. alibi
 vi. et hē longitudinē
 plē dietas .x. In hoc
 flumē plures nō naues
 sūt quā sūt citra mare in
 omib; marij etī flumib;
 cūctis pluresq; machina
 tiones deferunt p idquā
 p omī fras citra marmas
 in omib; sin; naub; defe
 rantur. Ego enī Marth
 vidi in portu Civitatis hu
 ius singul; naues Civitat
 huius ipi; arat quq; mi
 lia q per hūc flumē nau
 gabant. Inguale autē
 naues magne regionum
 illaz uno s; solario coo
 pte nec hē naus nisi ma
 luy vni p uelo pondus ū
 nauis ascendit ut plimū
 ad numerū et pondus qua
 tuor milia cantaroz. Ali

que tū pondus .xij. milia
 cantaroz deferūt accipi
 endo cantarū nū moduz
 nauū venietaz. Sic igit
 est nauū pondus inter
 vij. et xij. milia cantaroz
 intra p̄fatos nōs addē
 do aut diminuendo uix
 magnitudinē nauis. Ca
 ntarū fimb; nō utūt
 nisi in malo nauū et
 uelō eius s; piloras faci
 ūt de arūctim; magnis
 de quib; sup facta est mē
 tio que hnt .xv. passus lon
 gitudinis. Cūq; his piloras
 qnq; naues p flumia tra
 hūtur vendunt enī arū
 ctos et scissuras ligantī
 fimb; hūmōi fimb; lon
 gos faciūt ualde Nam
 aliq; pilorae hnt lōgitu
 dinez passū trecētoz et
 fortiores s; fimb; canapi
 nis. De Civitate Targuy
Targuy || Captū Lx
 aut est Civitas qua
 sup memoratū flumen
 ad plagam circū ubi am

Singulis fit mercia collec-
 tio bladi et rivi ut inde
 postmodum ad magnam ka-
 am curiam deferat ad Ci-
 uitate Cambalu. Trans-
 ierunt autem de loco isto ad
 Cathay per flumina et lacu-
 nas. Magnus uero Kaar-
 fieri fecit canalia magna
 et multa in locis plibus
 ut possint naues de loco
 hoc ab uno flumine trans-
 ire ad aliud et peruenire
 ad principium Cathay per
 terram et in portu de ma-
 gy ad Cathay. Curia autem
 magnam Kaam pro mayo-
 ri parte sufficientiam habet
 bladi et toto eo quod colli-
 gitur in portu Ciuitatis hu-
 ius Caygur. An Ciuita-
 tem Caygur insula una
 est in medio fluminis ubi
 est monasterium monacho-
 rum seruentium ydolis ubi
 ydola multa sunt. Marent
 qui in monasterio ipso monachi
 ducenti uel circa et est
 monasterium illud caput

et regula monasteriorum
 totum seruentium ydolis.

De Ciuitate Cingranfu. lxxj.

Cingranfu Ciuitas est
 in magna ubi multa
 opa de auro et seruo fi-
 unt. Ubi sunt due ecclesie
 christianorum nestorum quas
 edificauit Marsarchis ne-
 storum qui a magno Ka-
 am in illa Ciuitate p[ro]u-
 latus obtinuit. Anno d[omi]ni
 m[ille] c[on]g[ressu] lxxviii. De Ciui-
 tate Tynghinguy et qua-
 litate eius ecclesie sunt
 omnes qui exatui tartarorum
 dormiente occiderunt. lxxj.

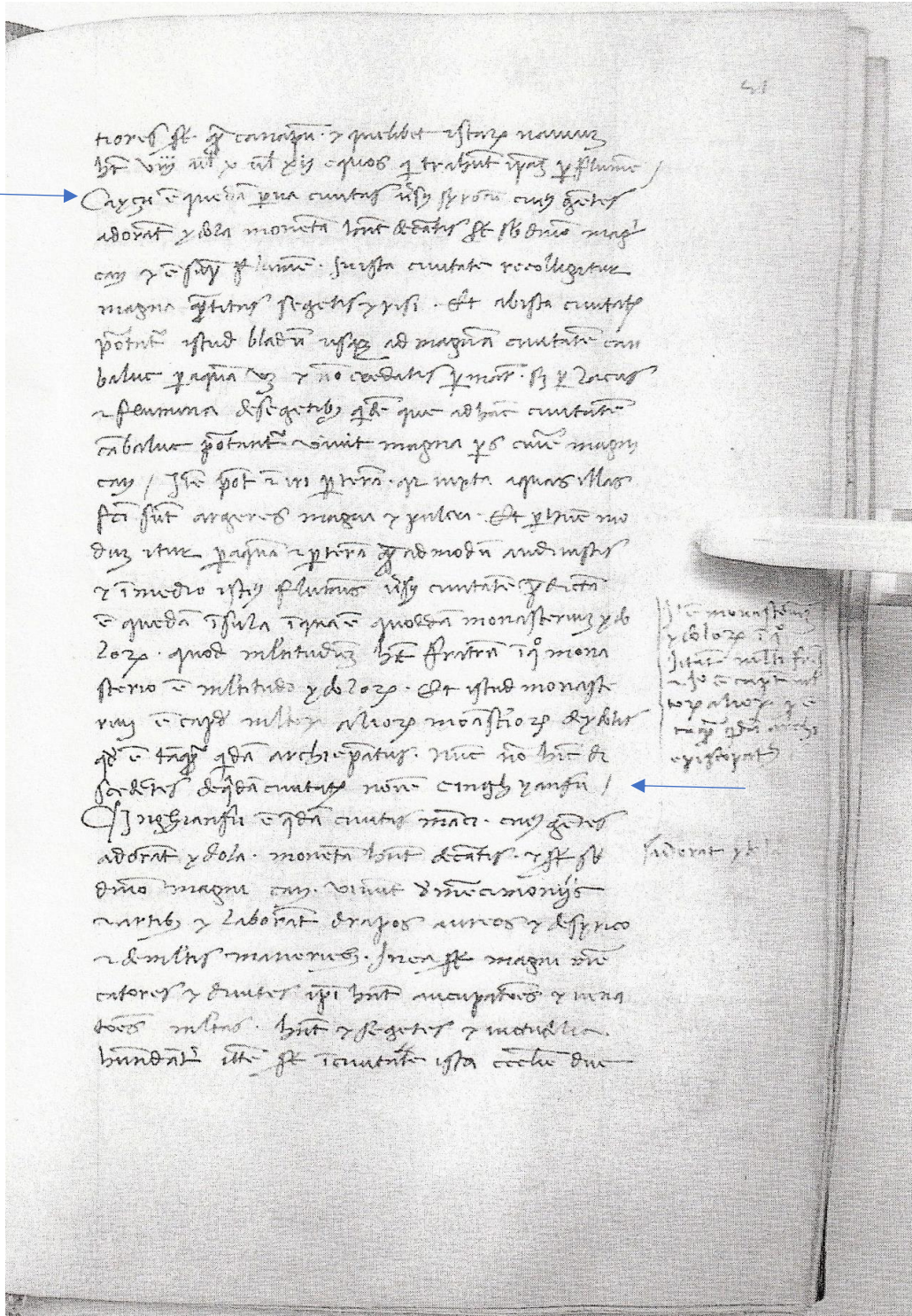
Post recessum uero a Ciui-
 tate Cingranfu iter
 per dies iij. per syrochum
 et per viam inueniunt Ciui-
 tates et oppida magnarum
 principum et artium. Vltima
 autem ad dictas res est Ci-
 uitas Tynghinguy nobilis
 ualde et grandis ubi est
 victualium omnium habundantia
 magna. Quibus baran prin-
 cepse exatui magnam Kaam

De civitate Tayguy. Capitulum LX.

[1] Tayguy autem est civitas parva super **memoratum** flumen ad plagam circii, ubi **annis** |64a| **singulis** fit maxima collectio bladi et risi ut inde postmodum ad Magni Kaam curiam deferatur ad civitatem Cambalu. [2] Transierunt autem de loco isto **ad Cathay** per flumina et lacunas; Magnus vero Kaam fieri fecit canalia magna et **multa in locis pluribus** ut possint naves de loco hoc ab uno flumine transire ad aliud et pervenire **ad provinciam Cathay**; per terram etiam iri potest de Mangy **ad Cathay**. [3] Curia autem Magni Kaam pro maiori parte sufficientiam habet bladi ex toto eo **quod colligitur in portu civitatis huius Cayguy**. [4] Ante civitatem Cayguy insula una est in medio fluminis, ubi est monasterium monachorum servientium ydolis ubi ydola multa sunt; manentque in monasterio ipso monachi ducenti **vel circa**, et est monasterium illud caput |64b| et **regula** monasteriorum multorum servientium ydolis.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P*より)

このように小さな異なりはあるが、全体の意味に関わるものではない：
 super **memoratum** flumen 「**上述の川に面した**」
annis singulis 「**毎年**」
 ad **Cathay** 「**カタイへ**」：F 「**大カンバル市へ**」
 canalia magna et **multa in locis pluribus** 「**多くの地にたくさんの大きな運河を**」：F 「**幅広く深いとても大きな溝を**」
 de Mangy **ad Cathay** 「**マンジからカタイへ**」：F 「**マンジからカンバル市まで**」
ex toto eo quod colligitur in portu civitatis huius Cayguy 「**このカイグイ市の港に集められたその全てから**」：F ナシ
 ducenti **vel circa** 「**2百人かそこら**」
 caput et **regula** monasteriorum multorum servientium ydolis 「**偶像に仕える多くの僧院の首座にして模範である**」：F 「**首座で、ちょうど大司教座のようである**」。



honoris est. et camara et quilibet istius nominis
 de viis aut ut dicitur cyros q' trahunt ipsos y fluvio
 Caraga et quida pua civitas ubi syrona cum g'at
 adorant y ibi moneta hnt d'at' et p' b'no mag'
 cum y e' p' y fluvio. In ista civitate recolligitur
 magna q'ntas p'g'at' y p' si. Et ab ista civitate
 potuit istud blata usq' ad magna civitate cum
 baluo p' p'na usq' y no cadat' y mit' p' y d'at' usq'
 y femina d' p' q'ntas q'nt' que ad hanc civitate
 ab alio potuit' omitt' magna y' cum magna
 cum / Ita pot' a vi y p'na. q' m' p'na. q'ntas illas
 p'nt' fut' argens magna y p'na. Et p'nt' mo
 d'us utre p'na y p'na q' ad modu' und' m' p'nt'
 y imodo ista fluvio ubi civitate y b'nt'
 y quoda' ista igna y quoda' monast' ruz y b'
 loz. quod m'ltitud' b'nt' fructu' in mona
 st'io y m'ltitud' y d' loz. Et istud monast'
 ruz y m'lt' m'lt' y m'lt' monast'io y d' b'nt'
 q'nt' t'nt' q'nt' archiep'nt'us. n'c no b'nt' b'
 p' d'nt' d' ista civitate non' om'nt' y m'nt' /
 In ista m'nt' y q'nt' civitate m'nt'. cum q'nt'
 adorant y d'nt'. moneta hnt d'at' y p' p' b'
 d'no magna cum. v'nt' d'no camarij's
 ruz y laborat' drapos aureos y d' p'na
 y d' m'ltas m'nt' ruz. In ista magna m'nt'
 ceteris y d'nt' ipi hnt m'nt' p'nt' y m'nt'
 b'nt' m'nt'. hnt y p' g'at' y m'nt' l'ca.
 b'nt' d'nt' ist' p' civitate ista ceter' d'nt'

In monast'io
 y d' loz y
 ista m'nt' p'nt'
 y p' d'nt' m'nt'
 y p' d'nt' m'nt'
 y p' d'nt' m'nt'
 y p' d'nt' m'nt'

In d'nt' y b'

[1] Cayçu est quedam parva civitas versus syrocum, cuius gentes adorant ydola. [2] Monetam habent de cartis. [3] Sunt sub dominio Magni Can. [4] Et est supra flumen. [5] In ista civitate recolligitur magna quantitas segetis et risi; et ab ista civitate, portatur istud bladum usque ad magnam civitatem Canbaluc, **per aquam videlicet**. [6] Et non credatis per mare, sed per lacus et flumina. [7] De segetibus quidem que ad hanc civitatem Canbaluc portantur vivit magna pars curie Magni Can. [8] Item potest etiam iri per teram, quia, iuxta aquas illas, facti sunt argeres **magni et pulcri**. [9] Et per hunc modum itur per aquam et per teram, quemadmodum audivistis.

[10] Et in medio istius fluminis, versus civitatem predictam, est quedam insula, in qua est quoddam monasterium ydolorum, quod **multitudinem** habet fratrum. [11] In quo monasterio est multitudo ydolorum. [12] Et istud monasterium est capud multorum aliorum monasteriorum de ydolis, quod est tanquam quidam archiepiscopatus. [13] Nunc vero, hinc discedentes, de quadam civitate «narabimus» nomine Cinghyanfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z81

カイズは東南の方にある小さな市で、人々は偶像を崇める。紙のお金を持つ。マグヌス・カンの統治下にある。河のほとりにある。この市には**麦**と米が大量に集められる。その穀物はこの市から大カンバルク市まで、**ただし水路**を運ばれる。といっても海路と考えないで頂きたい、湖と川を伝ってである。そのカンバルク市に運ばれた穀物でマグヌス・カンの宮廷の大部分が暮らす。陸路でも行ける。水路の横に**大きく綺麗な**堤が造られているからである。今お聞きになったごとくこのように、水路でも陸路でも行ける。

その河の真ん中、同市の向いに島があり、そこには偶像崇拜の僧院があつて、僧が**多数**いる。僧院には偶像がいっぱいある。また、この僧院は他の多くの偶像の僧院の首座で、ちょうど大司教座のようである。さて、ここを発って、チンギャンフという市について [述べよう]。

かなり要約・短縮された。これら小さな異なりはそれに伴うものであろう。

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 64.

64

Della città di Cayngui. Cap. 64.

[1] Cayngui è una città picciola appresso il **sopradetto** fiume verso la parte di sirocco, dove **ogni anno** si raccoglie grandissima quantità di biade et risi, et portasi **la maggior parte** alla città di Cambalú per fornir la corte del Gran Can, perciocché passano da questa città **alla provincia del Cataio** per fiumi et per **lagune**, et per una fossa profonda et larga, che il Gran Can **ha fatto fare** accioché le navi habbino il transito da un fiume all'altro, et che dalla provincia di Mangi si possi andar per acqua fino in Cambalú senza andar per mare: **la qual opera è stata mirabile et bella per il sito et lunghezza di quella, ma molto piú per la grande utilità che ricevono dette città.** [2] Vi ha fatto similmente far appresso dette acque terragli grandi et larghi, accioché vi si possa andar ancho per terra commodamente.

[3] Nel mezzo del detto fiume, per mezzo la città di Cayngui, vi è una isola **tutta** di roca, sopra la quale è edificato un gran **tempio** et monasterio, dove sono dugento **a modo di** monachi che servono agl'idoli: et questo è il capo et principale di molti altri **tempi** et monasterii. [4] Hor parleremo della città di Cinghianfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, Redazione R より)

RII64 カイングイ¹市について

カイングイは上述の川沿いの東南の方向の小さな市で、**毎年**大量の麦と米がここに集められ、**その大部分が**グラン・カンの宮廷に供給するためカンバル市に運ばれる。この市から**カタイオ**地方まで川や瀉、それに深く広い溝を通って行くからである。これは、船が川から川へと航行できるよう、そしてマンジ地方からカンバルまで海を通らず川伝いに行けるよう、グラン・カンが造らせたものである。この工事はその場所と長さの点で素晴らしく見事であるが、それ以上にこれらの都市が得ている大きな利益の点でそうであった^①。彼はまた、陸路でも容易に行けるよう、この川沿いに大きく広い堤を造らせた。

この川の真ん中、カイングイ市の真向かいに**すっかり**岩の島があり、その上に大きな寺院と僧院が建っていて、偶像に仕える修道僧のような二百人がいる。またこれは、他の多くの寺院と僧院の首座である。次に、チンギャンフ市のことを話そう。

小さな異なりはあるが、全体として Z よりも P に近い。

①「この仕事はその場所と長さの点で……大きな利益の点でそうであった」：F 他にも Z にもなく、ラムージョによる後のコメントの感が強い。

Ch.148 カイジュ 瓜州

次の「カイジュ」Caygiu は、揚州からの運河と道が長江と交わる北岸の町瓜州 Kua-chou に当る。その好位置のため江南からの穀物や物資がそこに集まり、「水伝いに大カンバル市まで、グラン・カンの宮廷に運ばれる」ことを指摘する¹⁾。しかしと続けて、水路といっても海ではなく「川と湖」を伝ってであることを注意した後、F「いいですか、グラン・カアンはこの市からカンバルまでこの水路を整えさせたのですよ。つまり、とても幅広く深い大きい溝を川から川へ、湖から湖へと造り、そこに水を通して大河のようにした。そこを大きい船が充分通れる。このようにして、マンジからカンバル市まで行くことができるのです」と、ここで初めて今までの大運河沿いのルートの仕組みがまとめて解説される。側には土の堤が築かれていて、陸伝いに行くことができることも言い添える。この文は、F のその箇所でも述べたごとく、大運河の仕組みと全線開通を伝える最も早い証言となっており、歴史的価値を持つ。

運河を最初に開削させたのは隋の煬帝であったが、ここでグラン・カンの功績として称えられているとおり、それらを整備した新たに開鑿して大都にまで通じさせたのは、確かにクビライであった。南宋征服後 1283 年頃に始まり、1293 年の大都通惠河の開通で完成する²⁾。したがってほぼ全体がポーロの滞在時期と重なる³⁾。が瓜州は、運河や物資の集散よりも、そこで交わる長江の渡し場として古来知られた。小さな古鎮となった今も渡し場としては盛んに活用され、地点は少し離れるが「瓜州古渡」の遺址が残っている(図 1)。

Z は逐語訳といていいほど F とよく一致するが、上に引いた文だけが見えない。P と R を含む他の版にほぼ同じくあることからして、F に後から加えられたものではなく、Z の省略と考えられる。重要な指摘であるにもかかわらず、こうした歴史にまつわる記事に対しては、Z は一貫して冷淡であったしこれからもそうである。その姿勢はあまりにも執拗で、どのような意図があったのか訝しい。R は、「この仕事はその場所と長さの点で素晴らしくまた見事であるが、それ以上にこれらの都市が得ている大きな利益の点でそうであった」との後の解説を加える。R にしかなくラムージョの補筆が疑われる。

他には、川中に岩の島があってそこに僧院が建っており、「200 人」(Z「多数」)の僧とものすごい数の偶像があって他の多くの僧院の首座であることを記す。僧 200 人は少なすぎ、ここは 2 千人の誤りであろうが、奇岩や銘泉で知られる金山寺のことである。今は対岸の鎮江側にあり、陸続きとなってしまっている。この記事は三版ともにあることからして、前章シンジュ(真州)の Z の同様な文が F 他にもあった可能性は高くなる。

1) Cf. 星斌夫訳注『大運河発展史』平凡社 東洋文庫 1982。 2) 『元史』(巻 8 至元 12 年 5 月)「丁丑、阿朮立木柵于揚子橋、斷淮東糧道、且為瓜州藩蔽」。 3) Cf. Ch.134 「シンジュマトウ濟州馬頭」(全訳「世界の記 3」)。

[後記]

ここで、大運河についての記述を一覧しておくのも無駄ではあるまい。関係する他の河川や水系についても併せ見る。(引用はFより、一部要約、原文略)

1 Ch.133 チャンリ将陵

「チャンリ市の真ん中を一つの大きく広い川が流れ、大量の絹や香辛料その他高価な商品がそこを往き来して運ばれている」

2 Ch.134 シンジュマトウ濟州馬頭

「川があってそれから大きな利益を得ている。この大河⁴は南の方からこのシンジュマトウ市まで来ている。そして、町の人々はこの大河を二つにしている。つまり、半分は東の方も半分は西の方、つまり一つはマンジへもう一つはカタイを通過して行くようにしている。この市には大船団つまりものすごい数の船がいる。といっても、大きい船ではなく、大河に必要とされるようなものである。この船団はマンジへそしてカタイを通過して驚くほどたくさんの商品を運ぶ。帰りも荷を積んで戻ってくる」

3 Ch.136 チュジュ徐州

「やはり上に述べた川沿いにある。前に言ったのより大きい船があり、多くの高価な商品がそれで運ばれる」

4 Ch.138 リンジン臨清

「その二日行程³の終りに大カラモラン⁴川(黄河)があり、プレステ・イオアンの地⁵から来たり、とても大きく広い。幅一マイルある。とても深く、大船が充分に通ることができる。大きい魚がいっぱいいる。この川には一万五千もの船があり、全てグラン・カンのもので、海上の島(ジバング)に軍を運ぶためだ。海はこの地から一日行程の所にある。これらの船はそれぞれ二十人の船員を必要とし、およそ十五頭の馬を人間とその食糧とともに運ぶ。…この河を渡ると大マンジ地方に入る」

5 Ch.140 コイガンジュ淮安州

「ものすごい数の船がある。カラモランという大河のほとりにある。この地域の国の首府だからこの市には大量の商品がやって来、その川を伝って他のたくさんの町に運ばれるため、多くの町がここに商品を持ち込ませる」

6 Ch.141 パウキン宝応

「マンジの入り口にある堤を東南に一日行程行く。この堤はとても綺麗な石で造られている。堤の横には一つの側にももう一方の側にも水がある」

7 Ch.143 ティジュ泰州・チンジュ常通州

「左手の東の方には三日行程離れたところに大洋がある。大洋からここまでいたるところで塩が大量に作られる」

8 Ch.147 シンジュ真州

「クイアン(江水)という世界最大の川のほとりにある。幅は、あるところでは十マイルあ

るいは八マイルあるいは六マイル、長さは百日行程以上ある。この川ゆえこの市にはものすごい数の船があり、その川を伝ってたくさんの物資と商品を運ぶ。この川はそれほど長くまた多くの地域を通り、その沿岸には多数の町があるから、キリスト教徒の全ての川よりも全ての海よりも多くの船と価値高い高価なものがこの川を往来する。実際、私はこの市で一度に五千もの船を目にしたし、それがすべてこの川を通っているのを見た。…この川は十六以上の地方を通り、その沿岸には二百以上の大きな市があり、それらがすべてここよりも多くの船をもっている」

9 Ch.148 カイジュ瓜州

(略)

10 Ch.151 スジュ蘇州

「この市には六千もの石の橋があり、その下を一、二隻のガレー船が充分通れる」

11 Ch.152 キンサイ杭州 (引用 R より)

「この市は周囲百マイルあり、道路と運河がとても大きく広いためである。…一方にとっても澄んだ淡水の湖があり、もう一方にとっても広い川がある。この川は、市の各地区を流れる大小多数の運河に流れ込み、次いでかの湖に入り、さらに大洋にまで流れる。…道路と運河は広く大きく、住民に必要な物を運ぶ船や荷車が楽に通ることができる。大小あわせて一万二千の橋があると云われる」

「市のもう一方に長さ約四十マイルの濠があり、市の周りを取り囲み、とても幅広く、上述の川から来る水で満たされている。これは、岸から溢れた時に水をそこに導くために同地方の昔の王たちによって造られたもので、市の塞としても役立っている」